

表示神田河的新汉字  
和平（早稻田大学讲师）

一出家门就是神田河（日语叫神田川 **Kandagawa**），两岸都是樱花树。新冠流行前，每年两岸的铁栅栏上挂着“俳句”作品的很多小牌子。作者大多数是小、中、大学生，还有社会人，内容丰富，得体幽默（专门逗人笑的俳句叫“川柳”）。中国人的我最感兴趣的是诗文中汉字词的用法。俳句是五个音节加七个音节加五个音节（即“五七五”）的一种很短的诗歌，因此简单扼要、说明问题的汉字词最适合用于这种诗歌里。汉字词在俳句中被日本人活用得这么好，使我感到惊讶。有些俳句里也提到了神田河，我觉得在五七五的短诗中用上“神田川 **Ka-n-da-ga-wa**”这五个音节，有点儿太浪费了。所以我作出了用一个字来表示神田河的“澗”字（音读 **Shin**）。这样在俳句中也不占地方吧。顺便说一下江户时代的学者林述斋也为隅田川 **Sumidagawa**（也写成墨田川）创造了“澗”字。我不会作俳句，2019年6月7号我作了如下的七言绝句：

访友归来日已斜  
澗边小店品新茶  
如云粉色樱花瓣  
片片飞扬映晚霞

题目就定为《澗畔赏樱》。的确，“澗边”或“澗畔”比“神田河边”或“神田河畔”简短多了，而且还能在有限的字数中收进更多的信息。诗虽然写得不好，但我还是忍不住给一些朋友看了。后来早稻田大学的汉字博士笹原宏之教授知道了此字的存在。笹原教授竟然在他所编《方言汉字事典》（研究社，2023年）水部“澗”字的说明中特意提到“澗”字呢！该书190页说：

“还有京都的桂川 **Katsuragawa** 被江户中期的汉文诗人田中省吾写作“澗”，东京都内的神田川也被现代中国学者和平氏写作“澗”（此字也曾用于长野县北佐久郡立科町的小字上，与神田川无关）。”

笹原教授把我说成“中国学者”我真的不敢当，我更惊讶的是此字也曾用于地名上这个事实。但不管怎么说，到目前为止，第一个用此字来表示神田河的是我。我的名字跟江户时代的林述斋和田中省吾等汉学家们一起留在日本的词典里，我深感荣幸。